

TÓPICOS DE CULTURA E COMUNICAÇÃO: LÍNGUA, CULTURA E TRADUÇÃO.

Prof. Doutora Maria Clotilde Almeida

Programa

Arquitecturas semânticas em ambientes de tradução: abordagem cognitiva Significado na sua relação com a experiência física, cultural e social. Categorização linguística. Polissemia e categorias radiais. A metáfora conceptual – mapeamentos entre domínios. Metáfora conceptual versus metonímia conceptual. Frames, modelos cognitivos idealizados e domínios cognitivos em regime de tradução. Metáforas convencionalizadas em linguagens especializadas: análise de alguns casos. Metodologia de trabalho e objectivos Metodologia de trabalho de índole teórico-prática mediante consciencialização da relação entre língua e cultura em textos de diversa índole. O objectivo do programa reside no desenvolvimento de competências de tradução de textos entre a língua de partida (inglês, francês, alemão ou espanhol) e a língua de chegada (português europeu ou brasileiro), problematizando a indissociabilidade entre língua e cultura.

Bibliografia

- Almeida, M.C. et al.(eds.) (2016), Tradução-Transcrição-Transculturalidade, Independence: Arkonte.
- Evans, V. & Green, M. (2006), Cognitive Linguistics: an introduction, New Jersey/London, Lawrence Earlbaum.
- Faber, P. (ed.) (2012), A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language, Berlin/N.Y.: Mouton de Gruyter.
- Kövecses, Z. (2006), Language, Mind and Culture: a practical introduction, Oxford: Oxford. University Press.
- Rojo, A. & Ibarretxe-Antuñano, I. (eds.) (2012), Cognitive Linguistics and Translation. Advances in some Theoretical models and Applications , Berlin/N.Y.: Mouton de Gruyter.